

13-12-17



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

School of Languages

Department of Spanish Studies

End-Semester Examinations, 2017

M.A. Integrated Spanish Semester VII

Course: SLS 402- Theory and Practice of Translation (Commercial & Technical texts)

Time allowed: 3 hours

Maximum Marks: 50

Attempt all questions from Section A, B and C

Section A

(Marks: 2x1, 2x1, 2x4 8 12)

1. Complete the following sentence 2x1 2
 - a. Este teórico checo.....hace un análisis de fenómenos culturales como 'cultura nacional' donde subraya el role de la traducción en el desarrollo de estos fenómenos.

2. Select the appropriate answer 2x1 2
 - a. El término 'polysystem' fue propuesto por este teórico :
 - i Roman Jakobson
 - ii Eugene Nida
 - iii K. Ayappa Pannikar
 - iv Itamar Even-johar

3. Elaborate the following in not more than 50 (fifty) words 2x4 8
 - a. 'lengua menor' y 'lengua mayor'
 - b. Equivalencia formal y equivalencia dinámica o funcional
 - c. *Translation shifts*
 - d. Translation as a cultural process

Section B

(Marks: 8x3 24)

Answer the following questions in not more than 250 (two hundred and fifty) words

1. Las proposiciones de la teoría estructuralista con el aporte sustancial de Saussure informan las prescripciones sobre la equivalencia formal. Elabora tu respuesta con mención de teóricos relevantes.

O

Las afirmaciones de *skopstheorie* cuestionan estas prescripciones de la equivalencia subrayando la importancia crucial de la finalidad de cualquier proyecto de traducción. Elabora esta hipótesis.

2. Las formulaciones de la teoría descriptivista ponen énfasis en aspectos socio-culturales del proceso de traducción y así contradicen las propuestas de equivalencia y *skopstheorie*. Elabora esta hipótesis.

O

Comparte tus impresiones de las variaciones a diversos niveles registradas en traducciones de *Quijote* en diferentes lenguas del mundo.

3. Traduce al inglés el siguiente texto:

En Santiago de Compostela,
a día 31 de enero de 2014, reunidos,
de una parte la propiedad del piso situado en calle Ramón Cabanillas 5-7, 3º Izquierda,
don Marcos Zacarías Rey García con documento de identidad número 33301348Q
y de otra parte,
don Ercilla, Alonso, con número de pasaporte H6501822 , y domicilio en cuarto
nº102 Calle libertad, Santiago, como arrendatarios de una habitación doble del citado
piso
INTERVIENEN en su propio nombre y juzgándose con capacidad para este contrato de
arrendamiento, estipulan las siguientes cláusulas:
1º) El arrendatario citado solicita el arrendamiento de una habitación doble del
mencionado
piso exclusivamente para vivienda, prohibiéndose cualquier modificación o dedicación
ajenas a la expresada, sin autorización del propietario así como la tenencia de animales de
compañía como perros, gatos o cualquier otra especie molesta para la comunidad.
Y por este documento otorgan:

Section C

(14x1 14)

Traduce al inglés el siguiente texto:

La tecnología que controla los cultivos a partir de imágenes tomadas por satélites.

La empresa SatAgro genera mapas que muestran la dosis óptima de fertilizante para las plantas.

El mundo ha perdido casi la mitad de su tierra cultivable por persona en los últimos 50 años, según el Banco Mundial. Mientras tanto la población no para de crecer y en 2050 alcanzará los 9.800 millones de personas en el planeta, según Naciones Unidas. Para abastecer a todos los habitantes sin agotar los recursos,

La agricultura de precisión supone el desembarco de las nuevas tecnologías en las tareas agrícolas. Para adentrarse en ella, el primer paso es tomar muestras del suelo que permitan saber los niveles de potasio, nitrógeno y fósforo del terreno. SatAgro, que se creó en 2013 gracias a la dotación de 98.000 euros de la Unión Europea, procesa las imágenes de los satélites de la NASA, la Agencia Espacial Europea (ESA) y operadores privados. “Las imágenes de las agencias europeas son en muchas ocasiones mejor que las americanas”, explica el creador de la compañía, Przemyslaw Zelazowski, en un viaje al que fue invitado EL PAÍS por la Comisión Europea. Con las fotografías, se calcula el índice de vegetación, es decir, registra los cambios en la fotosíntesis de las plantas gracias a la luz que reflejan por la clorofila. De esta forma, se puede saber si están sanas y verdes, o si, por el contrario, se encuentran estresadas por falta de agua

https://elpais.com/tecnologia/2017/11/15/actualidad/1510760771_789043.html